

Primäre Librè

con

Dizèe

**Primërë Librë**

**con**

**Dizëë**

**CARTILLA ZAPOTECA**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

En zapoteco de Ocotlán  
9-059 México, D.F. 1.5C  
1970

## Prólogo

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. En el caso de los indígenas monolingües, alfabetizados directamente en español, se ha demostrado que no logran una comprensión suficiente de lo que leen. De acuerdo con esto, la educadora mexicana Profa. Angélica Castro ha dicho, a base de su amplia experiencia en campañas alfabetizadoras con grupos idiomáticos, “que la forma de lograr una castellanización más efectiva y racional es enseñando a leer y escribir primero en la lengua materna.”

Puesto que la finalidad de la enseñanza no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües en la única lengua que entienden.

Este libro se ha elaborado como una aportación a los esfuerzos de alfabetización que realiza el Instituto Lingüístico de Verano entre la gente de habla zapoteco, aplicable al grupo nativo de Santiago Apostol Ocotlán, Oax.

Se pueden emplear las lecciones de este libro tanto en las clases de la escuela como en el hogar. El uso de este libro puede simplificar la labor del maestro y facilitar a los niños la enseñanza de leer y escribir.

En este libro se introducen las letras del alfabeto zapoteco que son: a b c ch d dz dch e f g h i j l ll m n o p q r rr s sh t ts u v y z ë. La vocal ë se distingue de la e. La zeta es más suave que la ese. Junto con cualquiera de las seis vocales aparece a veces la ge muerta ó saltillo que se escribe con el signo ortográfico ' y sirve para interrumpir el sonido de la vocal.

Se sugiere que el maestro preste mucha atención a los ejercicios de sílabas que aparecen y que los alumnos deben estudiarlos hasta que los sepan perfectamente antes de avanzar a una palabra nueva.

Con pocas adaptaciones este libro puede servir a los que viven en otros pueblos. Aunque hay cambios de modo de hablar entre los pueblos cercanos podemos considerar que es un solo lenguaje.

Tras de esta obra vienen otros libros como diccionario, historia de Mexico, y otros para que se queden como cosa útil para los que hablan el zapoteco.

a

i

a

i

a

i

a

i

a  
na



na	a
a	na

# zaa



a	za	na
aza	nana	zana
na	ana	zaa



# u

nu	na
na	nu
naa	nuu
zuu	zaa

nanuu    zaa





# duu

da	za	na
du	zu	nu

nanuu duu.

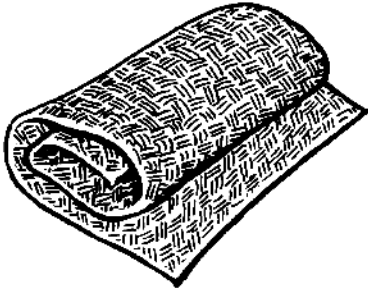
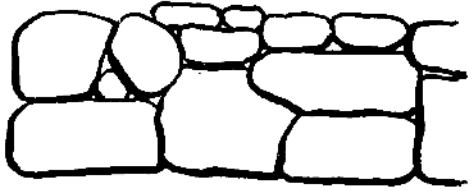
nanuu zaa.

nanuu duu nu zaa.

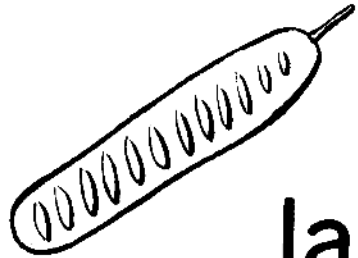
lu



lu'



da'



la'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na	nu	lu
zaa	duu	lu'
da'	lu	ana



zuu ana.

nanuu da'

i

ni	di	zi	li
----	----	----	----



daa	ni
daaní	

zii	ni
ziini	

la	nii
lanii	

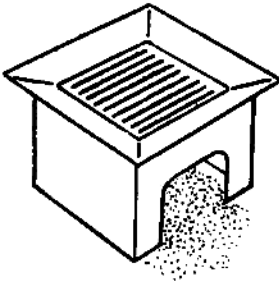
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el como antecedente de las ediciones posteriores



zuu ana lu daaní.

nanuu ziini.

ē

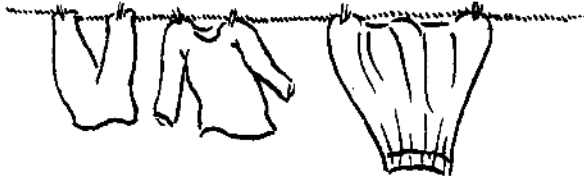


dëë

zëë	lëë	në
dëë		nalëë

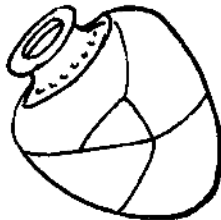
ra	ri	ru	rë
----	----	----	----

lari



lari	lanii
------	-------

rëë'



rëë'	rë'
------	-----



	a	i	ë	u
n	na	ni	në	nu
z	za	zi	zë	zu
d	da	di	dë	du
l	la	li	lë	lu
r	ra	ri	rë	ru

lari	rënë	ruu	zaa
lu'	la'	rëë'	li'
ziini	daaní	nanuu	lanii
naánë	ana	laá'	nalëë
zëë	dëë	lari	rënë
daaní	laá'	rëë'	

nanuu      lanii.

nanuu      daaní.

nanuu      ziini.

naánë      lëë      ana.

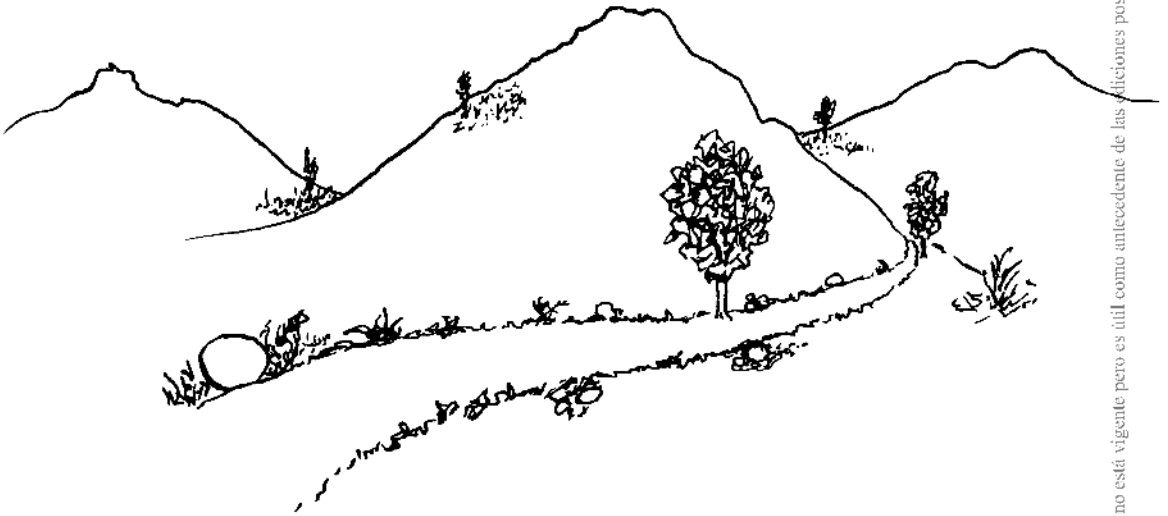
nalëë      lari.

nalëë      da'

nalëë      rënë.

# e

ne	në	na	ni
----	----	----	----



nezë

nezë lu daaní.

zedë	nezë	rënë	naánë
zëë	dëë	zedë	nezë



nanuu duu. nanuu lari.

nanuu zedë. nanuu ziini.

nanuu zaa nu da'

ma

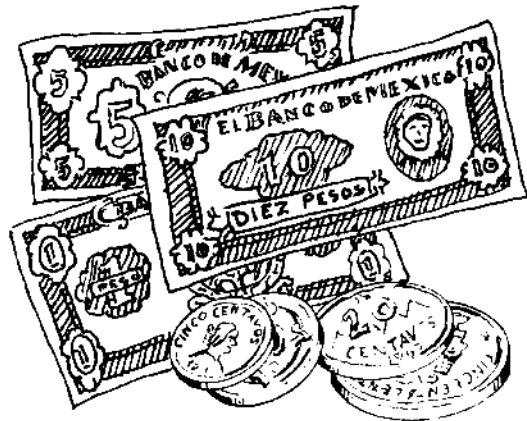


ma	na	më	në
----	----	----	----

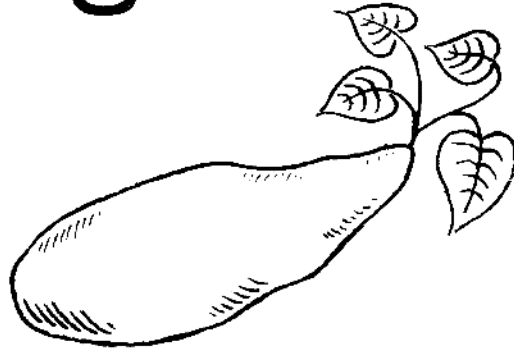
mënë



dumii



# guu



guu

duu

ruu

gu

dëedë

gudëedë mënë nezë.



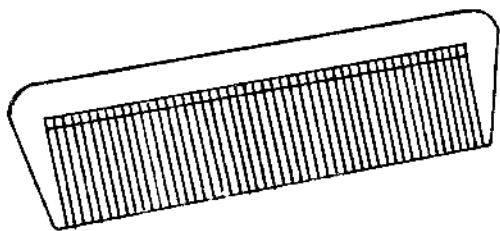
gu	a
gua	

ana    gua    laá'

nanuu    lanii.    gua    nuu

ana    dumii.    ana    gunaa

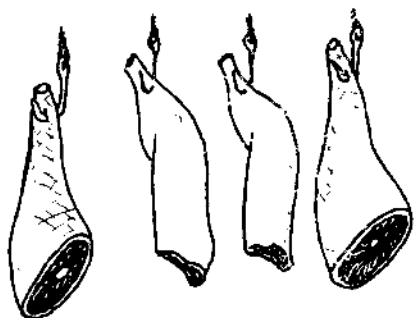
mënë.



beegú



bii



beelé

ba	be	bi	bu
da	de	di	du
ga	ne	ri	gu





bedë nu ana

mënë nii lëë ana nu

bedë.

gua bedë lu daaní.

nanuu ziini.

ra	ri	ru	rë
na	ni	nu	në

ra	u
rau	

ga	u
gau	

bedë rau bii.

rau mënë guu.

rau ana beel'é.

gua	gau
-----	-----

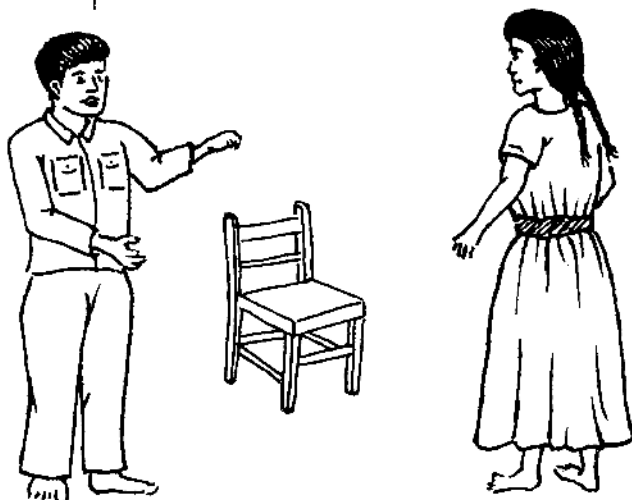
	a	u	i	e	ë
m	ma				mënë
b	baádu		bii	bedë	
g	gau	guu			
r	rau	ruu	riini		rëë'
d	da'	dumii			dëë
l	lari	lu	li'	le'	lëë
z	zaa	zuu	ziini	zedë	zëë
n	naánë	nu	nini	nezë	

gudëëdë	gudiini
guleezé	guzuubé

naa            l  
naal

gau            l  
gaul

naál    ana.    nanuu    bii  
gaúl.    guleezé.    guzuubé.



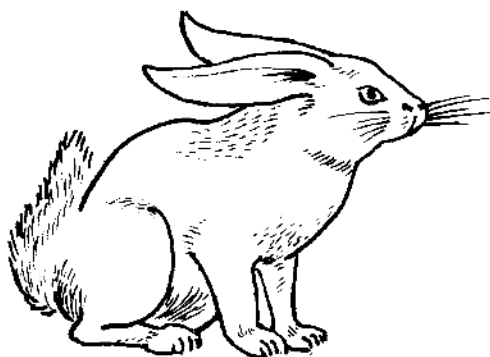
# da pa

pa	pe	pi	pë	pu
da	de	di	dë	du
ba	be	bi	bë	bu
ga				gu
naapë		raapë		gaapë

nanuu ma lu daaní.

naapë ma beelé.

gau mënë.



# pa

# ta

ta	ti	tu	të
pa	pi	pu	pë

tu	bi
tubi	



tubi ma.

ta	pë
tapë	



tapë zaa.

na naapá tubi duu.



na naapá tapë lari.



lu daaní nanuu ma.

daámë lëë ma.

tubi ma nanuu.

bedë gua lu daaní.

gudiilí bedë ma.





gua bedë lu daaní.

gudiilí bedë ma.

tapë ma gudëedë. gudiini

bedë tubi ma. guuti ma.

ne' naapë bedë beelé.

gau bedë.



gu da u  
gudau

adë

ana gua laá' guzuubë

ana nezë. gudau ana

beelë. gudau ana zedë.

gunaa ana lu lari.

gunaa ana lu beegú.

adë gunaa ana lu bedë.

ana adë naapë dumii.

naapá tubi beegú.



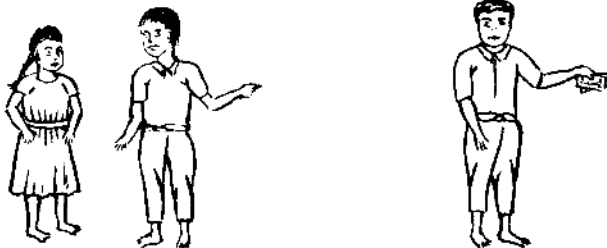
naapél zaa.



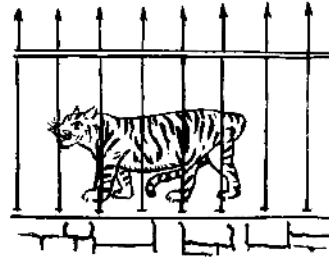
naapë të zedë.



naapë bedë dumii.



la' ni  
la'ni



zuubë ma la'ni.

du' bē  
du'bē



me' dē  
me'dē



be' lē  
be'lē



beelë	be'lë
lanii	la'ni
rubë	ru'bë

gu na' zi

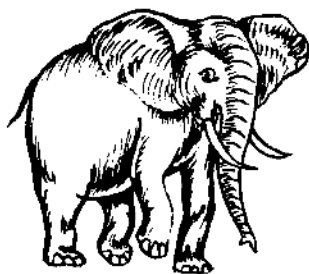
guna'zi



bedë guna'zi tubi ma.

na ru' bē

naru'bē



tubi ma ru'bē.

pa      rē  
parē

pe      rē  
perē

tapē      mēnē      gua      lu      daaní.

gudiilí      mēnē      ziini      parē

da'      gudēēdē      tubi      ma

ru'bē.      bē'nē      mēnē      ganē.

gunaa      mēnē      lu      ma.      guuti

ma.      daámē      lēē      ma.



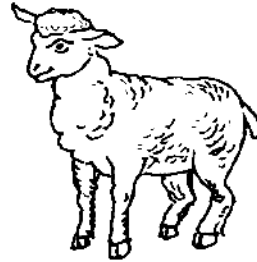
# la lla

lli	lla	llu
-----	-----	-----

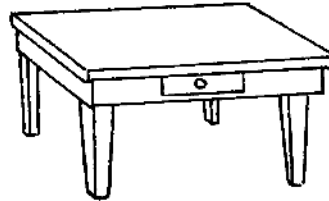
lli'tu



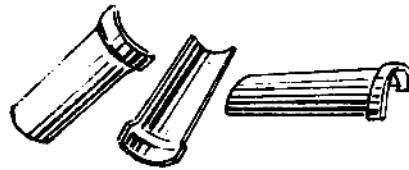
lli'í



meéllë



dëllë



niiltí	gudiilli	llu
bedë	naáll	me'dë.

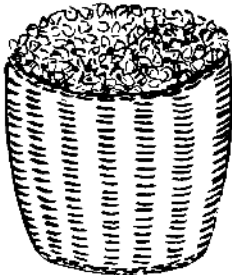
lluu	llu'bë	bëllë
bë	zu lli	bi
bëzulliibi		



bedë bëzulliibi.



bëllu'në ra ma.



llu'bë nanuu la'ni  
tëpë.

pë bē'nē bedē.  
bēzullibill lu meéllē.

pë naapē bedē.  
naapëll tubi bëllē.

pë bē'nē ma.  
bëllu'nē ma.

gu nanuu benē nezē.  
nalëë benē nanuu.

lla naa bee'zē.  
naru'bē naa ma.

pë naapē ana.  
naapëll llu'bē.



gua ana nu bedë laá'

gua nuu ana tubi me'dë.

naapë ana dumii parë

lari.

guzuubë rall lu nezë.

gudau rall.

guna'zi me'dë tubi lli'tu.

lli'tu ruú guna'zill.

bedë gunaa tubi rëë' perë

adë guna'zill nii.

gunaall lu beegú. guluu

tubi bëllë parë beegú.

ga' i  
ga'i



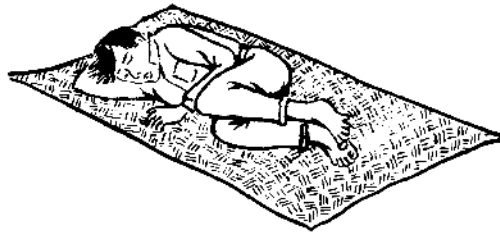
ga'i mënë.

na' a  
na'a



tubi na'a.

a	na	nanuu	ana
aa	zaa	naál	daaní
a'	la'	la'ni	da'
	ga'i	na'i	
a'a	na'a	ba'a	naga'a



bedë naga'a lu da'.

nalëë na'i.

gudaull naraallu.

i	ni	daaní	la'ni
ii	bii	lanii	ziini
i'	li'	lli'tu	lli'lí
i'i	ni'i	guzi'i	

ana gua laá'

guzi'ill lari parë

bedë. guzi'i ana

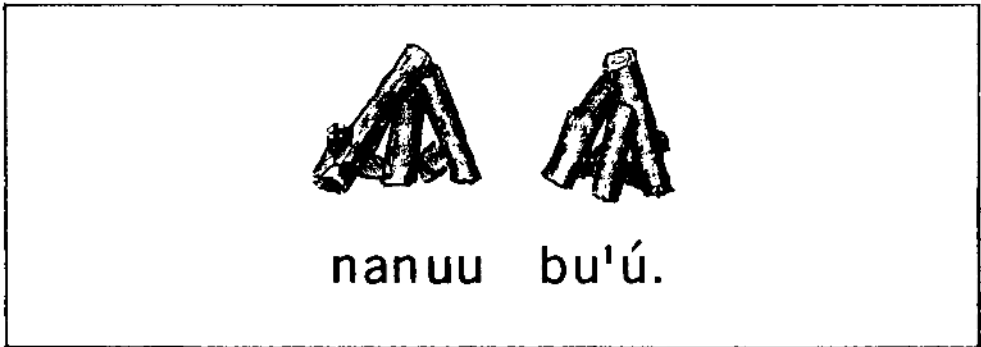
zaa. guzi'ill beelé.

niillí.

reepi ana lu bedë:

gua'al tubi duu.

u	lu	guzi'i	dumii
uu	duu	guuti	guzuubé
u'	lu'	llu'bë	bëllu'në
u'u	bu'ú	du'u	ru'u



ana guasi'i llu'bé.

guzi'ill bu'ú.

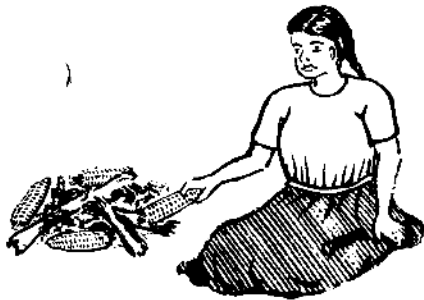
guzi'ill zedë

ë	të	dëllë	bëllë
ëë	zëë	bërëë	nalëë
ë'	bë'në		rë'
ë'ë	zë'ë	lë'ël	

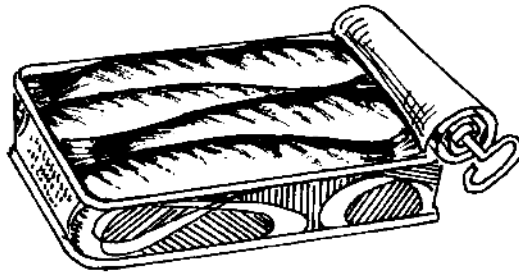
na'a rë guzi'i ga'i zë'ë.

zë'ë ru'bë.

guzi'ill zedë gaul.



e	nezë	zedë	bedë
ee	meéllë	guleezé	
e'	be'lë	me'dë	
e'e	gube'e	nade'e	le'e



nade'e nuu ma  
la'ni latë.

gube'e	ba'a	guzi'i
bu'ú	me'dé	zë'ë
be'lë	bë'në	ga'i

ana nu bedë gua rall laá'

guzi'i rall lari.

guzi'i rall tapë zë'ë gudau rall.

gunaa rall lu bu'ú nezë.

gunaa rall lu llu'bë.

guna'zi bedë tubi duu duúni.

guna'bë bedë tubi bëllë

parë gaull. guzi'ill bii.

gunaa ana lu tubi me'dë

nazuubë lu nezë. ru'në

me'dë. bëdë'ë ana zë'ë

gau me'dë.

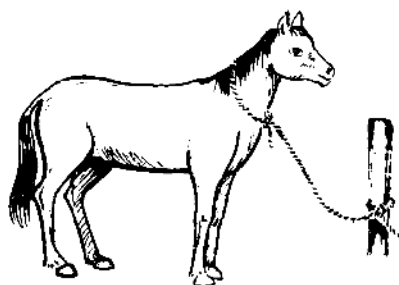
guzi'i ana bu'ú nu zedë.



ca	cu
----	----

cabeezë ma.

zuu ma.



nácuubë	nacaapëll
cula'ni	camellë
bëgaacu	guaca'a
nacuubi	ca zuu ma.

ca gua ana.

guaca'all nácuubë.

cabeezë muúzë gau

rall.

ca nanuu bedë.

guasi'ill tubi duu cuubi.

pë guunëll.

guna'zill tubi lli'lí.

ga'i iizë naga'a naánë

lu camë. adë raull.

purë nisë ruu'll.

chu	cha
cu	ca

lachi	chi'i	bëchi
chu	che'nu	raáchi



raáchi

bedë nu bëchill gua rall lachi.

raapë rall chi'i ma.

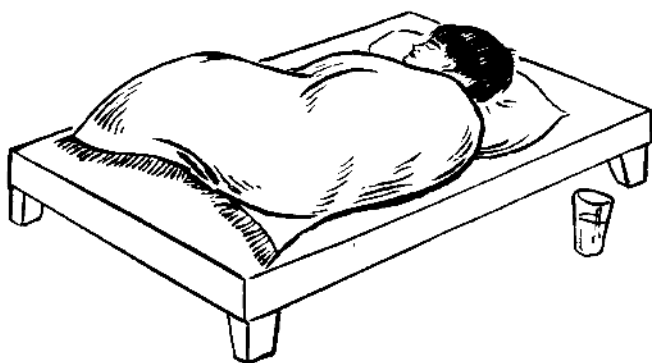
che'nu iizë naapë bedë.

chi'i iizë naapë bëchi bedë.

si	su	sa
----	----	----

mëë	së
mëésë	

nisë	nasa'a	bësu'u
mëésë	naga'së	sa'



naga'si bedë lu camë.

nisë zuu cula'nill.

ze'dë sa' bedë.

mëésë guni'i lu bedë:

cha lachi. chulë naa

ca nanuu nisë.

gua rall lachi. gunaa

rall ma'i. mëésë guni'i

lu bedë lëë cadë lë'ë ma.

ana guasi'i raáchi parë

bedë. gunaa ana lari

chulë. guzi'ill ga'i

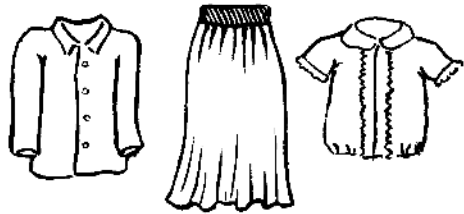
bëllë. guaca'a bedë

che'nu duu. bë'nëll ganë

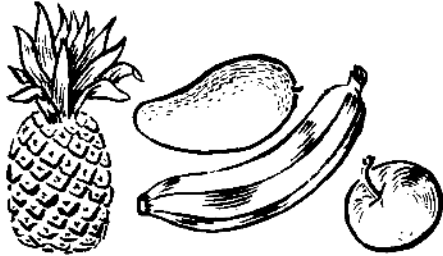
gudiill duu.

si	shi
sa	sha

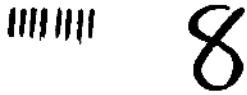
shabë



nashi

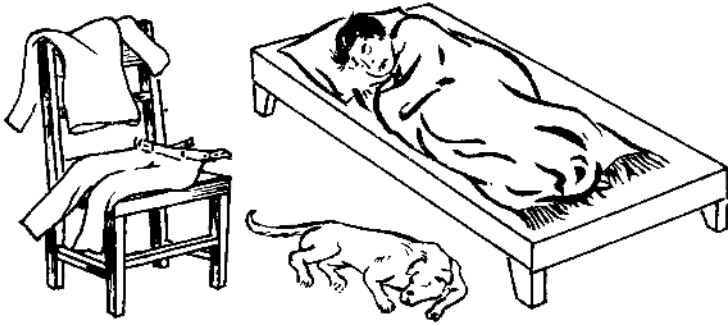


shuuné



shiini ma





bedë naga'all.

shabëll na'a cula'nill.

raull nashi. raull shiini

ma.

tubi ma naga'si cula'ni

camë. bëchi bedë gua.

raapëll ma lachi.

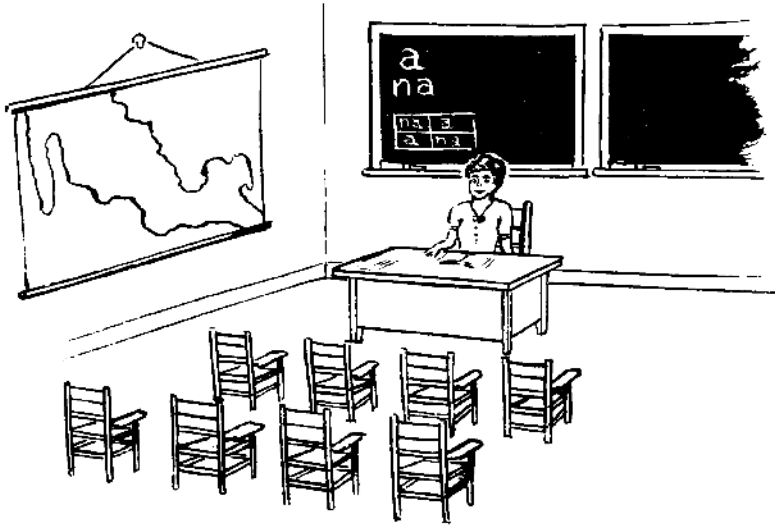
na'a rē' naa mēésē.

cabeezēll ra ni'i.

shuuné ni'i ze'dē.

chulē naa shabē ni'i.

adē riidē bedē.





dzë	dza
zë	za
dë	da

dzë	dzaánë	laadzë
dëë	zaa'në	mëdzaábë

tubi dzë gua bedë lu daaní.

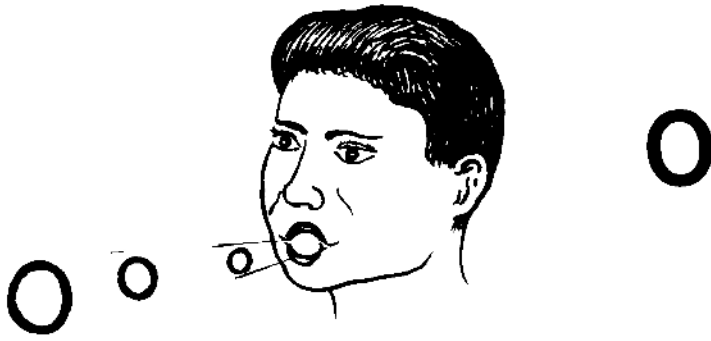
gunaall tubi bee'zë.

mëdzaabë nii: guni'ill.

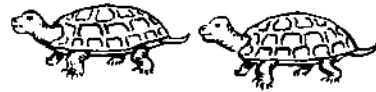
gudëedë sa' ma.

gudiinill lë'ë ra ma.

guadze' biidëll.



chopé ma.



ro	a'
roa'	

roa' ma.



sho'pë ma.



dchi                  chi

dchu	dchi	dche
------	------	------

gaa	dchi
gaadchí	

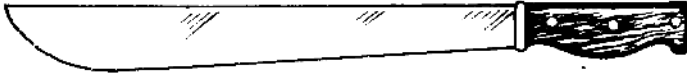
dchi'li	nálaa'dchi
bédchiini	dchi'ni

dchi	dzi	chi
dchu	dzu	chu
dcha	dza	cha

bedë gua lu daaní.

bë'nëll dchi'ni.

guadze' bédchiinill.



ma dche dë

madchedë

tubi dzë gua mēésë laá'.

guzi'ill gaadchí nashi.

guzi'ill chopé madchedë.

gunaa mēésë bedë.

guadi'dzë rall.

bedë guna'zi tubi madchedë  
parë dchi'ni.

nu guaca'all tubi dchi'li.

tsa	tso	tsu
sa	so	su

isoné

III

3

lii'tsë



tsa bedë lachi.

gaadchí ma raapëll.

guna'zill tubi madchedë

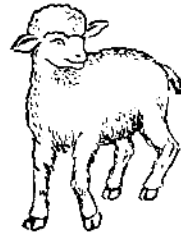
parë guunëll dchi'ni.

bëchi bedë bëa'nëll liidchill.

1	I	tubi
2	II	chopé
3	III	tsoné
4	IIII	tapë
5	III II	ga'i
6	III III	sho'pë
7	IIII III	gaadchi
8	IIII IIII	shuuné



chu lëë ma.



lli'í lëë ma.

---

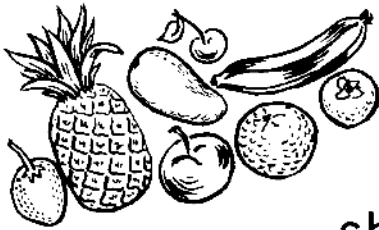
pë bē'nē ma.



bëllu'nē ma.

---

gu nanuu gaadchí nashi.



shuuné nashi nanuu.

---

ca naga'a me'dë.



me'dë naga'a lu da'.





bedë



teébë



ana

---

tsoné naa rall. naa rall ana  
 con chopé shiinill. shii'ni ana lëe  
 rall bedë nu teébë. tse'lëll guuti.  
 tubi dzë gua bedë lachi. guupëll  
 lli'lí. bëru'u tubi palomë lull.  
 gudiinill ma. liidchi bedë bëdchiini  
 bëshuuzi. guna'bë di'dzëll ca  
 nanuu bedë. teébë nu ana  
 nanuu rall liidchill.

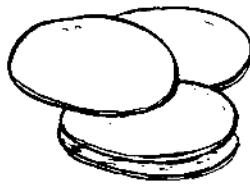
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ga	gu	go
a	u	o
i	e	ë
gui	gue	guë

gui'i

guetë

guë'ë



guiídi	guichi	gui'di
gue'zë	gue'lë	gueeté
guë'shu	guë'ë	guë'dchi

gui	chi	guichi
giii	di	guiídi
gui'	bë	gui'bë
gue	të	guetë
gue'	lë	gue'lë
guee	té	gueeté
guë'	ë	guë'ë
guë'	shu	guë'shu
guëë'	gu	guëë'gu
guëë'	tsu	guëë'tsu
guëë	guë	guëë'guë

guiídi rau llu'bë.

guiídi me'dë rau nacuubë.

lli'lí rau gui'lli.

mënë rau guetë.

ana guzi'i do'pë guë'ë.

nu guzi'ill tubi dchi'li

parë lu gui'i.

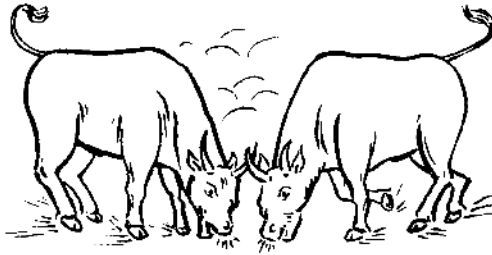
teébë gua guë'dchi.

gunaall lu gaadchí tëpë.

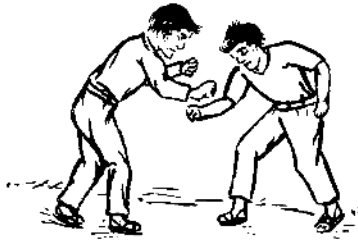
guzi'ill tubi guë'shu.

# Id

Idi	Idë	Idu
-----	-----	-----



cadiildi ma.



bëldëë mënë.



Iduudzë ma.

rdi	rchu	rgu
rta	rshi	rzu

rdii ldi
rdiildi
rguu
rshë'ë
rzuu' dchi
rzuu'dchi
rte'e
rchuu guë
rtuu'

rdiildi mënë.

rguull nisë.

rshë'ëll nisë.

rzuu'dchill

rte'e rall.

rchuuguë rall.

rtuu'll da'

gr

br

grë

brutë

grëtë'

brëgue'lë

gue'lë gualdaa'në tubi mënë  
liidchi sa'll.

gualduull dumii.


gualduull tsonë guiídi.

brëgue'lë bëllu'nëll zitu.

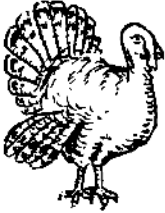
adë bëga'all.



mbe	be
mba	ba

mbeelé	
beelé	

mbeecu



mbërë



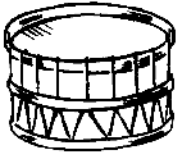
damburë



gambanë



mbeégu

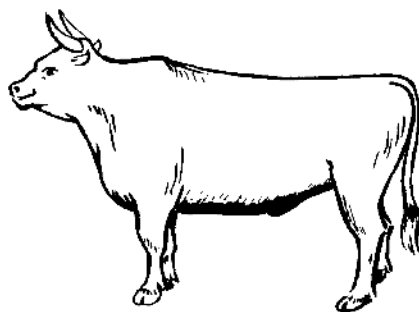


mbë	mbaali
-----	--------

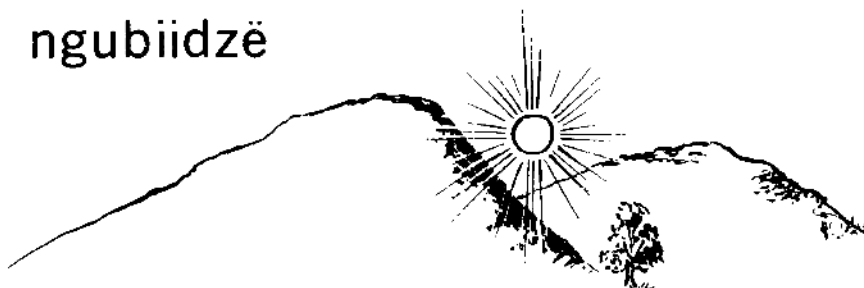


# ng

nguúnë



ngubiidzë



baángu

nguiu

nga'li

nguba'në

nd  
nda  
candadë  
nde  
mandadi  
demandë  
ndë'e

ndë'e naa tubi candadë.  
mandadi.



zuu bedë ndëë.



# mb

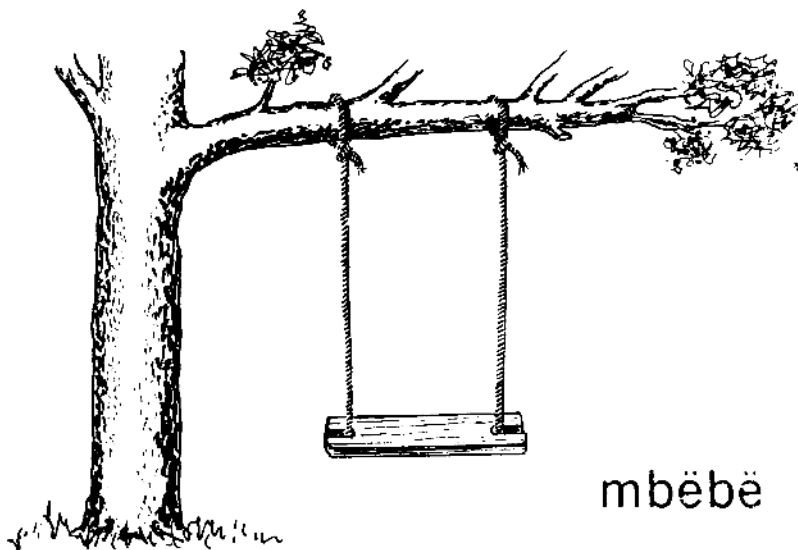


chu lëë ma.

mbeégu lëë ma.

la'ni nisë nanuu ra

mbeégu.



mbëbë

ca	co	cu
ce	ci	cë
se	si	së



cërë

bedë guaca'a tubi cërë.

mëésë	zëzi'il	nasi
cinë	cërë	cebú

ca	co	cu
i	e	ë
qui	que	quë
naquichi	bëqueebí	bëquë'ë

pë bëquë'ë bedë.

bëquë'ëll lëëll.

Ila naa guichi.

guichi naquichi.

pë bë'në bedë.

bëqueebíll pë beë'nëll lachi.

pë cosë guzi'i teébë.

guzi'ill tubi guichí ru'bë.

# f

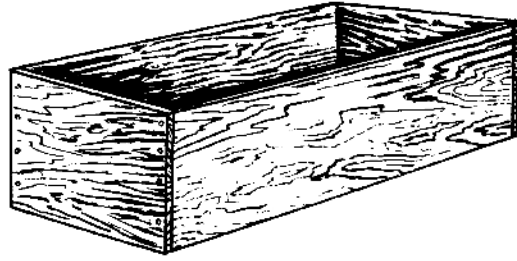
fa	fu	fo	fe	fi	fë
----	----	----	----	----	----



tubi famili

café	famili
fuërë	fierë

guna'bë di'dzë mëésë lu  
 tubi famili: ca gua bedë.  
 guni'i rall: guaca'a bedë  
 cërë nu café.  
 quëduu ma fuërë.



cajë

jëfë

juësi

juzgadë

iizë nabiidë galëguiidzë

tifë nezë rë' nalëë

mënë guuti. guuti

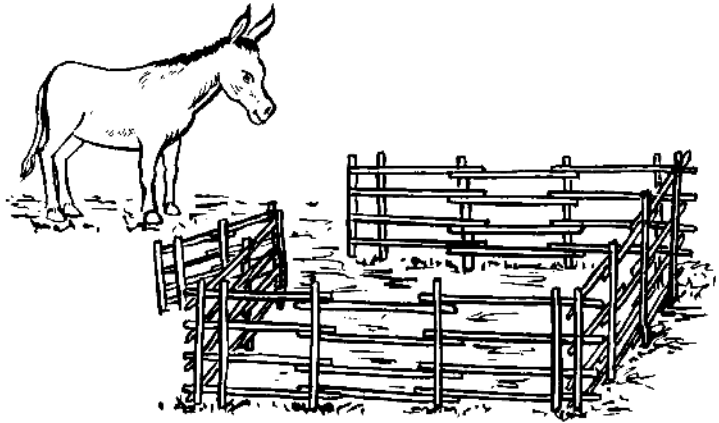
nguiu. guuti na'a.

sin cajë bëga'dchi rall.

nadzë'bë guuquë dzë nii.

r	ru'ull
rr	rru'ull



burrë  
gúrrali



ladi guë'dchi nanuu burrë.  
 nanuu guiídi. nanuu nguúnë.  
 mënë rtuu' ma. rzi'i rall lari.  
 rzi'i rall nashi.  
 rzi'i rall llu'bë parë guetë.  
 rru'u nguiu lachi.



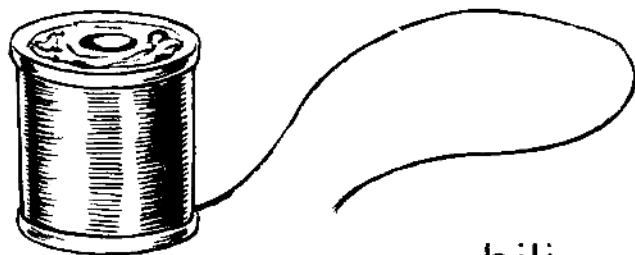
# V

chivë 	santavë 
ventanë	vaáguë
viérnë	visi

bedë guzi'ill tubi chivë  
 bi'chi. bedë gua nuu ma  
 lachi. gudau ma gui'lli.  
 guuquë lëë bedë.  
 gudiini rall ma. niillí  
 gudau rall beelé. gui'di  
 ladi ma bëtuu' rall.

h

hi
ha
hu



hili

zi ha ni	quë huu në
zihaní	quëhuunë

na rauhá zihaní cosë.

rauhá nashi.

rauhá beelé guiídi.

gudauhá na'guë.

mbeecu rau guetë.

chivë rau gui'lli.

vaáguë. rau faálfë.

faál fë
faálfë

	hiu'u	hiaguë	humiíldi
h	rauhá	gahio'a	gahiuné
	zihaní	hili	quëhuunë
	chivë	santavë	vaáguë
v	ventanë	viérnë	juëvë
rr	gúrrali	burrë	garrëë
j	jëfë	juësi	cajë
f	fuërë	famili	nafierë
c	cërë	carë	nacuubi
mb	mbë	mbaali	gambanë
ng	nguiu	nguúnë	ngubiidzë
nd	candadë	ndë'ë	condenadë
ld	ldu'u	lduudzë	cadiildi

# ü

gui

güi

gue

güe

guetë

nagüënë

guetu

ngüiidzë

gudëedë zihaní iizë biidë  
ngüiidzë.

gudau ma zihaní cosë.

gudau ma curiilli.

gudau ma bëchu'shi.

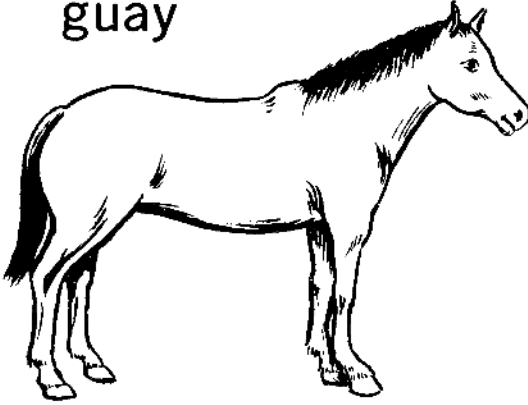
grëtë' cosë gurëë ma.

gubiidchi hiaguë lachi.

bëcaahí gube'e dzë nii.

y

guay



gu

gua

guay

gay



rëy



	a	u	e	i	ë
g	ga	gu	gue	gui	guë
gü			güe	güi	güë
f	fa	fu	fe	fi	fë
v	va	vu	ve	vi	vë
h	ha	hu	he	hi	hë
c	ca	cu	ce	ci	cë
qu			que	qui	quë
mb	mba	mbu	mbe	mbi	mbë
nd	nda	ndu	nde	ndi	ndë
ng	nga	ngu	ngue	ngui	nguë
ld	lda	ldu	lde	ldi	ldë
gr	gra	gru	gre	gri	grë
br	bra	bru	bre	bri	brë
rr	guërru		garredë		burrë

ca gual

guahiá molini.

chu lëë me'dë rë'

pili lëëll.

bëldaa iizë naapëll.

tsoné o tapë iizë naapëll.

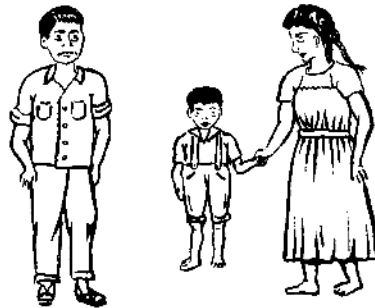
hia gaúll guetë le'e.

grëtë' raúll.

ca nanuu bëchill.

tsaca'all gahiuné santavë.

nagüëni.



ca tsaal.

tsahiá roa' galërë.



pë tsaca'al.

tsacaahiá do'pë faálfë gau ma.

blaquë ma naapël liidchil.

chopë chivë nu tubi guúchi naapá.

gu naapël guiídi.

ne'esi tubi mbërë naapá.

adë naapá guiídi.

pë guúnël tēpë nu'al.

tsacaahiá llu'bë parë gauhá.

lë'ël pë quëhuunël.

quëhuuná dchi'ni.



e	benë	
e'	be'lë	
ee'	bee'zë	guee'zë

ë	rënë	
ë'	bë'në	
ëë'	rëë'	guëë'gu

u	tubi	
u'	ru'në	rall
uu'	ruu'	rall   bëtuu' rall

i	nisë	
i'	li'	
ii'	bii'	rall   dchii'li

a	lachi	
a'	la'ni	
aa'	nalaa'dchi	të

gr	grë	grëtë'
bl	blaquë	
mp	tiempë	ampëëlä
rs	rsiíli	rsë'dëll
rl	rlaaguë	
rt	rtuu' rall	
shn	shna'all	shnezë gue'lë
sht	shtëél	cashtigu
	hashta	shtaádël
shf	shfamilil	
shl	shlatë	
rdz	rdzë	
rll	rllu'në rall	
rts	rtse	
lln	llnii	
llg	llgaabë	llga'në
mbl	mbluúri	
shld	shldii	

ua	gua rall	gualluu
ue	puértë	cuevë
uë	fuërë	
ia	guahιά	
iu	guë'dchiliu	
ie	tiempë	gobiernë
oa	roa' guë'dchi	
ëa	bëa'në rall	bëdëá rall
ëe	bëéltë	
a'i	na'i	ga'i
o'a	gahio'a	cho'a
a'o	bëntsa'o rall	
ë'a	gaáquë bë'a të	
iee	ieeni rall	guáhieetë
iaa	guiaahιά	
ëaa	guëaa'll	rëaaquë

## Tubi guiídi me'dë

Tubi guiídi me'dë zuga'a cula'ni hiaguë mangu. Bëni'bi mbë Ilicu hiaguë. Iurnii gulaaguë chopë ndiaguë. Gulaaguë guëquë guiídi' Iurnii bédzëëbë ma. Bëllu'në ma. Bédza'guë luu ma tubi gay. Guni'i guiídi lu gay: Cha guëllu'në të lë'ë gube'e rlaaguë.

Lë'ë gay guna'bë di'dzë: Lla raaquë bë'al. Porquë tubi pedasë gulaaguë guëcá. Iurnii guëropë ma zia'guë llu'në. Iurnii bédza'guë luu ra ma tubi mbërë guúshë. Ca tsa të: guni'i mbërë lu guiídi. Iurnii reepi guiídi: Cha guëllu'në të lë'ë guë'dchiliu tsaluu.

Pë zióluu, reepi mbërë.

Porquë hia lë'ë tubi Idëë nii gulaaguë guëquë guiídi', guni'i gay.

Iurnii guëzaa ma mas bëllu'në ma hashta bédchiini ra ma roa' guë'dchi lu shlatë.

Ndëë bëdia'guë luu ra tubi mbehú'

Guna'bë di'dzë mbehú': Pë zióluu tantë rllu'në të.

Porquë lë'ë guë'dchiliu tsaluu, guni'i ma. Iurnii reepi mbehú': Gul cha liidchá. Ndëë dchi'chi naa. Segurë guëdzuu hia'a. Ampëëlë gaáquë. Niil chu guini. Grë ra ma zila naaldë ma tëchi mbehú' Hia ndëë bédchiini ra ma la'ni cuevë. Tubigaa ma gudau mbehú' Gualuu guuti grë ma.

## El cuento de un pollo

Un pollo estaba debajo de un mangal cuando el aire movió el árbol. Dos hojas del árbol se cayeron tocando al pollo en la cabeza. Se espantó y corrió.

El pollo encontró a un gallo y le dijo: Corre porque el cielo se está cayendo.

El gallo le preguntó: ¿Como lo sabes tú?

Porque un pedazo se cayó y me tocó la cabeza, contestó el pollo.

Los dos animales se fueron corriendo. Luego encontraron a un guajolote. ¿Donde van Uds.? dijo el guajolote. Entonces el pollo le contestó: Ven con nosotros porque el mundo está para acabarse.

Si dijo el guajolote dudando.

Pues un pedazo del cielo se cayó y tocó al pollo en la cabeza, dijo el gallo.

Los tres animales corrieron más adelante. Llegaron a la orilla del pueblo a un solar vacío. Allí encontraron a un coyote quién les preguntó: ¿Porque están Uds. corriendo?

Porque el mundo se está acabando, le dijeron.

Entonces dijo el coyote a ellos: Entren Uds. en mi casa. Allí vamos a estar seguros. Nada les va a pasar ni sentirán nada.

Todos siguieron al coyote hasta su cueva. Entraron y el coyote los comió uno por uno. Se los acabó.

Nombre de la letra		Ejemplo	Letra Mayuscula	Ejemplo
a	a	tapë	A	Abelardo
be	b	benë	B	Bulmaro
ce	c	cërë	C	Carlos
che	ch	chivë	Ch	Chico
de	d	duuldë	D	Delfino
dze	dz	dzë	Dz	
dche	dch	dchi'ni	Dch	
e	e	guetë	E	Ester
efe	f	famili	F	Francisco
ge	g	guuti	G	Genaro
hache	h	hili	H	Hilario
i	i	ziini	I	Inéz
jota	j	juësi	J	José
ele	l	lari	L	Loida
elle	ll	curillë	LI	
eme	m	mënë	M	Martín

Nombre de la letra		Ejemplo	Letra Mayuscula	Ejemplo
ene	n	na'a	N	Noberto
o	o	chopë	O	Olvera
pe	p	tapë	P	Pedro
qu	q	naquichí	Q	Quijote
ere	r	rumëdi	Ⓜ	Rosa
erre	rr	burrë		
ese	s	bësu'u	S	Susana
she	sh	shuunë	Sh	
te	t	guuti	T	Tiburcio
tse	ts	tse'lë	Ts	
u	u	tubi	U	Uvaldo
ve	v	chivë	V	Victor
i griega	y	gay	Y	Yolanda
zeta	z	nezë	Z	Zenón
ë	ë	zëë		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de octubre de 1970  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.